

< 재입국허가 및 재입국 시 진단서 제출 관련 안내 >

< Thông báo liên quan đến việc xin cấp giấy phép tái nhập cảnh và nộp giấy chẩn đoán khi nhập cảnh lại >

- 정부는 코로나19의 세계적 확산에 대응하여 국민 및 체류외국인의 건강과 안전을 지키고, 세계보건기구(WHO)가 경고하는 2차 대유행을 대비하고자 2020. 6. 1.부로 재입국 허가제 및 재입국 시 진단서 제출 제도를 시행합니다.
- Để phòng bị trước cảnh báo của Tổ chức y tế thế giới (WHO) lần thứ 2 về vấn đề nghiêm trọng hiện nay do Virut Corona, bắt đầu từ ngày 1 tháng 6 năm 2020 Chính phủ thực hiện chế độ xin cấp giấy phép tái nhập cảnh và nộp giấy chẩn đoán khi nhập cảnh lại vào Hàn Quốc nhằm đối phó với sự lan rộng toàn cầu của Corona-19 và để bảo vệ sức khỏe và an toàn cho người dân và người nước ngoài đang cư trú tại Hàn Quốc.
- 코로나19에 맞서 국민 및 체류외국인의 건강과 안전을 지키기 위한 부득이한 조치임을 이해하여 주시기 바라며, 다소 불편하더라도 적극 협조하여 주시기 바랍니다.
- Xin hãy thông cảm vì đây là một biện pháp không thể không áp dụng nhằm bảo vệ sức khỏe của người dân và người nước ngoài đang lưu trú tại Hàn Quốc, để chống lại Corona- 19, và xin hãy vui lòng tích cực hợp tác dù có bất tiện một chút.

☐ 재입국허가 신청 (재입국허가 없이 출국 시 외국인등록 말소)

☐ Xin cấp giấy phép tái nhập cảnh(Khi xuất cảnh mà không có giấy phép tái nhập cảnh sẽ bị hủy thẻ đăng ký người nước ngoài)

○ 대상 : 등록외국인 중 '20. 6. 1. 이후 출국하여 재입국하려는 사람

○ Đối tượng: Người nước ngoài đã đăng ký thẻ cư trú người nước ngoài , xuất cảnh từ 20.6.1 và có ý định tái nhập cảnh lại Hàn Quốc.

※ 단, 아래 ㉠, ㉡에 해당하는 사람은 재입국허가를 받지 않아도 출국 후 재입국 가능

※ Tuy nhiên , những người tương ứng ㉠ và ㉡ dưới đây có thể nhập cảnh lại sau khi xuất cảnh mà không cần xin cấp giấy phép tái nhập cảnh.

㉠ 외교(A-1), 공무(A-2), 협정(A-3) 및 재외동포(F-4) 체류자격 소지자

㉠ Những trường hợp mang tư cách cư trú Ngoại giao (A-1), Công vụ(A-2), Hiệp định(A-3) và Đồng bào ở nước ngoài(F-4)

㉡ 난민여행증명서로 출입국하는 난민인정자

㉡ Người tị nạn xuất cảnh bằng giấy chứng nhận du lịch của người tị nạn

○ 신청 : 공항만을 포함한 전국 출입국·외국인청(사무소, 출장소)

○ Đăng ký: tại tất cả các văn phòng quản lý xuất nhập cảnh trên toàn quốc bao gồm cả văn phòng tại sân bay (văn phòng chính, văn phòng chi nhánh)

※ 6월 한 달간은, 체류지 관할 출입국·외국인청(사무소, 출장소)에서 방문예약 없이 신청 가능

※ Tháng 6 chỉ trong vòng 1 tháng, không cần đặt lịch hẹn trước mà vẫn đăng ký được tại các văn phòng quản lý xuất nhập cảnh thuộc thẩm quyền theo địa chỉ cư trú(văn phòng chính, văn phòng chi nhánh)

※ 공항만에서는 출국 당일에도 사전 예약 없이 신청 가능

※ Có thể đăng ký tại văn phòng quản lý xuất nhập cảnh tại sân bay vào ngày xuất cảnh và cũng không cần đặt lịch hẹn trước.

○ 제출서류 : 여권, 외국인등록증, 허가 신청서, 재입국시 진단서 소지·제출 동의서, 사유서

○ Giấy tờ cần nộp: Hộ chiếu, thẻ chứng minh thư người nước ngoài, giấy phép đăng ký, giấy đồng ý mang và nộp giấy chẩn đoán khi nhập cảnh lại, giấy lý do.

※ 기업·취재·학술목적 출장 특례자는 출장목적 소명서류 제출 시 「진단면제서」 발급

※ Những người đặc biệt đi công tác với mục đích vì doanh nghiệp, lấy tin tức, học thuật khi nộp tài liệu liên quan đến mục đích thì sẽ cấp「 giấy miễn chẩn đoán」

☐ 재입국자 진단서 소지·제출 의무 (진단서 미소지자 탑승·입국불허)

☐ Nghĩa vụ mang và nộp giấy chẩn đoán khi nhập cảnh lại
(Người không mang theo giấy chẩn đoán không được lên máy bay và không được nhập cảnh)

○ 대상 : ‘20. 6. 1. 이후 재입국허가 받고 출국한 후 재입국하려는 등록외국인

○ Đối tượng: Người nước ngoài đã đăng ký thẻ cư trú người nước ngoài, đã được cấp giấy phép tái nhập cảnh sau khi xuất cảnh từ 20.6.1 và chuẩn bị nhập cảnh lại Hàn Quốc.

※ 단, 아래 ㉠, ㉡, ㉢에 해당하는 사람은 진단서를 소지·제출할 필요가 없음

※ Tuy nhiên , những người tương ứng ㉠ , ㉡, ㉢ dưới đây không cần đem và nộp giấy chẩn đoán

㉠ 외교(A-1), 공무(A-2), 협정(A-3), 재외동포(F-4) 자격 소지자, ㉡ 공관 발급 「격리면제서」 소지자

㉠ Những trường hợp mang tư cách cư trú Ngoại giao (A-1), Công vụ(A-2), Hiệp định(A-3) và Đồng bào ở nước ngoài(F-4), ㉡ Người có giữ 「giấy miễn chẩn đoán」 do cơ quan công vụ tại nước ngoài cấp.

㉢ 기업·취재·학술목적 출장자로서 「진단면제서」 소지자

㉢ Những người đi công tác với mục đích vì doanh nghiệp, lấy tin tức, học thuật và có giữ 「 giấy miễn chẩn đoán」

○ 의무사항 : 현지 출발일 전 2일(휴일 제외) 이내 (단, 부득이한 경우 3일(휴일 제외) 이내) 현지 의료기관이 발급한 진단서를 탑승 시 제시하고 입국심사 시 제출하여야 함

○ Nội dung nghĩa vụ: Phải trình giấy chẩn đoán do cơ quan y tế địa phương cấp trong vòng 2 ngày trước ngày khởi hành tại địa phương(trừ ngày nghỉ) (nhưng, trường hợp bất đắc dĩ thì trong 3 ngày (trừ ngày nghỉ)) khi lên máy bay và nộp khi kiểm tra nhập cảnh.

< 진단서 관련 유의 사항 >

<Những nội dung cần lưu ý liên quan giấy chẩn đoán>

- 현지 공인 의료기관이 국문 또는 영문으로 발급한 진단서 제출 원칙. 다만, 부득이한 경우에는 현지어로 발급된 진단서에 국문 또는 영문 번역문 및 번역확인서를 첨부하여 제출 가능 (번역 공증 불필요)
- Nguyên tắc phải nộp giấy chẩn đoán được cấp bằng văn bản tiếng Hàn hoặc tiếng Anh bởi cơ quan y tế được công nhận tại địa phương. Tuy nhiên, trong trường hợp bất đắc dĩ, có thể nộp giấy chẩn đoán đã được cấp bằng tiếng của nước bản địa kèm theo bản dịch sang tiếng Hàn hoặc tiếng Anh và giấy xác nhận bản dịch của người dịch(không cần dịch công chứng)
- 발열, 기침, 오한, 두통, 호흡곤란, 근육통, 폐렴 증상(X-ray 촬영 불요) 유무 및 검사일시, 검사자가 반드시 기재되어야 함(음성 판정(Test Negative) 여부가 반드시 기재될 필요는 없음)
- Bắt buộc phải có ghi các nội dung nhận xét về các triệu chứng sốt, ho, cảm hàn, đau đầu, khó thở, đau cơ, viêm phổi (không cần chụp X-ray) và ngày giờ khám, người khám ,(không nhất thiết phải hiển thị nội dung âm tính với Corona (Test Negative))
 - ※ ‘음성 판정’ 사실이 기재된 진단서도 유효한 진단서로 인정함
 - ※ Giấy chẩn đoán có ghi nội dung ‘phán quyết âm tính’ cũng được công nhận là giấy chẩn đoán có hiệu lực.